



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ARKIVAT

THE DRAFT LAW ON ARCHIVES

NACRT ZAKON O ARHIVAMA



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR ARKIVAT</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përcakton rregullat bazë për organizimin dhe funksionimin e shërbimit arkivor në institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Për qëllim të këtij ligji, institucionet publike, që hyjnë në</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON ARCHIVES</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law determines the ground rules for the organization and operation of Archival Services in institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>For the purposes of this law, public institutions, which fall within the scope of this</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ARHIVAMA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODERDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon utvrđuje osnovna pravila za organizaciju i funkcionisanje arhivske službe u institucijama Republike Kosova .</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>U svrhe ovog zakona, javne institucije koje spadaju u delokrugu ovog zakona su: Vlada i</p>
---	--	--



<p>fushën e veprimit të këtij ligji përfshijnë: Qeverinë dhe administratën në nivelin qendror, dhe lokal, institucionet ligjvënëse dhe gjyqësore, zyrën e presidencës, prokurorinë, personat fizik dhe juridik, me kusht që të ushtrojnë autoritet administrativ, kryejnë detyra publike apo operojnë me fonde publike sipas ligjeve të Republikës së Kosovës (bartësit privat të kompetencave publike); si dhe detyrimet e tyre ligjore për krijimin, ruajtjen dhe shfrytëzimin e pasurisë arkivore.</p>	<p>law shall include: Government and administration at central and local level, legislative and judicial institutions, the Office of the Presidency, Prosecution, legal and natural persons, on condition of exercising administrative authority, performing public duties or operate with public funds according to Laws of the Republic of Kosovo (private holders of public competences), and their legal obligations for the establishment, maintaining and use of archival wealth.</p>	<p>administracija na centralnom i lokalnom nivou, zakonodavne i sudske institucije, Kancelarija Predsedništva, tužilaštvo, fizička i pravna lica, pod uslovom da vrše administrativne nadležnosti, obavljaju javne zadatke ili operišu javnim fondovima prema zakonima Republike Kosova (privatni nosioci javnih nadležnosti); kao i njihove zakonske obaveze za stvaranje, očuvanje i korišćenje arhivskog blaga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p>	<p>1. Izarazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>
<p>1.1. Agjencia - Agjencia Shtetërore e Arkivave të Kosovës e cila vepron në kuadër të ZKM-së, apo në subjektin pasardhës që vendos Qeveria, është organ qeveritar, e cila organizon, drejton dhe kontrollon veprimtarinë në të gjithë rrjetin arkivor të vendit (në tekstin e mëtejme Agjencia).</p>	<p>1.1. Agency – Kosovo State Archives Agency which operates within the OPM or in the following subject, in which the Government decides, is the Governmental body, which organizes, directs and controls all archive network activity in the country (hereinafter the Agency).</p>	<p>1.1. Agencija – Državna agencija kosovskih arhiva koja deluje u okviru KPR-a, ili u okviru budućeg subjekta o čemu odlučuje Vlada, je organ vlade, koja organizuje, upravlja i kontroliše delatnost celokupne arhivske mreže u zemlji (u daljem tekstu: Agencija).</p>



<p>1.2. Lënda arkivore është i tërë materiali burimor dhe i riprodhuar nga institucionet publike, personat juridik dhe fizik gjatë veprimtarisë së tyre siç janë: dorëshkrimet, të dhënat e shtypura, vizatimet, fotografitë, materialet audiovizuale, materialet elektronike dhe të gjitha mjetet tjera ndihmëse të cilat e mundësojnë kuptueshmërinë e qartë të përmbajtjes së informacioneve dhe të cilat lehtësojnë shfrytëzimin e tyre.</p> <p>1.3. Material dokumentar paraqet tërësinë e dokumenteve ose të dhënave të krijuara gjatë veprimtarisë dhe punës së institucioneve publike, personave juridik dhe fizik si dhe evidencat ligjore lidhur me ato, pa marrë parasysh formën dhe formatin e shënimit.</p> <p>1.4. Fondi arkivor shtetëror përfshin tërësinë e materialit arkivor, i cili është nën mbrojtje të shtetit të Republikës së Kosovës, dhe shërben si burim i informatave për shoqërinë, për realizimin e interesave dhe nevojave të saj dhe të shtetit.</p>	<p>1.2. Archived Material is all original and reproduced material by public institutions, legal and natural entities in their activities such as manuscripts, printed records, drawings, photographs, audiovisual materials, electronic materials and all other supporting tools that enable a clear understanding of the content of information and facilitate the use of them</p> <p>1.3. Documentary Material Documentary material represents all documents or data generated during the work and activities of public institutions, legal and natural entities and legal records related to them, regardless of the form and format of the record.</p> <p>1.4. State Archival Fund include the whole state archival material, which is under state protection of the Republic of Kosovo, and serves as a source of information for society to realize its interests and needs and the state</p>	<p>1.2. Arhivski gradja je celolupna izvorni reprodikovani materijala od strane javnih institucija, pravnih i fizičkih lica tokom njihove delatnosti, kao što su : rukopisi, štampani podaci, crteži, fotografije, audiovizuel materijali, elektronski materijali i sva druga pomoćna sredstva koja omogućavaju jasno razumevanje sadržaja informacija i koja olakšavaju njihovo korišćenje.</p> <p>1.3. Dokumentarni materijal predstavlja celokupnost dokumenata ili podataka stvorenih tokom delatnosti i rada javnih institucija, pravnih i fizičkih lica, kao i zakonske evidencije vezanih za njih, bez obzira na oblik i format beleženja.</p> <p>1.4. Državni arhivski fond obuhvata celokupnost arhivskog materijala, koji je pod zaštitom države Republike Kosova, i služi kao izvor informacija za društvo, za realizaciju njenih i državnih interesa i potreba.</p>
--	--	--



1.5. **Fondkrijuesit** janë institucionet e përcaktuara në fushëveprimin e këtij ligji, të cilat gjatë kryerjes së detyrave të punës krijojnë materialin, i cili dërgohet për arkivim në arkivin kompetent pas kalimit të afatit të përcaktuar me ligj.

KREU II DISPOZITAT THEMELORE

Neni 4 Organizimi i Agjencisë

1. Agjencia Shtetërore e Arkivave e cila vepron në kuadër të ZKM-së, apo në subjektin pasardhës që vendos Qeveria, është organ qeveritar e cila kryen detyrat dhe përgjegjësitë të përcaktuara në këtë Ligj.

2. Agjencia udhëhiqet nga Kryeshefi Ekzekutiv, i cili është përgjegjës për administrimin, funksionimin dhe menaxhimin e Agjencisë.

3. Emërimi, shkarkimi, funksionet dhe përgjegjësitë e Kryeshefit Ekzekutiv rregullohen me dispozitat përkatëse në fuqi në Republikën e Kosovës.

1.5. **The creators and holders of archive materials** are institutions defined within the scope of this law, which during the work performance creates the material which shall be submitted for the archive to the Archives Authority after the deadline set by the law.

CHAPTER II BASIC PROVISIONS

Article 4 Agency Organization

1. State Archive Agency which operates within the OPM or in the following subject, in which the Government decides, is the Governmental body that carries out duties and responsibilities defined by the Law.

2. The Agency is led by Chief Executive, who is responsible for the administration, operation and management of the Agency.

3. The appointment, dismissal, functions and responsibilities of the Chief Executive shall be regulated by relevant provisions in force in the Republic of Kosovo.

1.5. **Stvaraoci fonda** su utvrđjen institucije u delokrugu ovog zakona, koje tokom obavljanja radnih zadataka stvaraju materijal koje se upućuju na arhivsanje nadležnoj arhivi nakon isteka zakonom utvrđjenog roka.

POGLAVLJE OSNOVNE ODREDBE

Član 4 Organizacija Agencije

1. Državna agencija za arhive koja deluje u okviru KPR-a, ili u okviru budućeg subjekta o čemu odlučuje Vlada, je organ vlade koji obavlja zadatke i odgovornosti utvrđjenih u ovom zakonu.

2. Agencijom rukovodi Izvršni načelnik koji je odgovorana za administraciju, funkcionisanje i upravljanje Agencijom.

3. Imenovanje, razrešenje, funkcije i odgovornosti Izvršnog načelnika uređuju se odgovarajućim važećim propisima u Republici Kosovo.



<p>4. Struktura dhe organizimi i Agjencisë rregullohet me akt nënligjor të cilin e propozon Agjencia dhe e miraton Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrat dhe përgjegjësitë e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është institucion, i cili pranon, evidenton, ruan dhe publikon materialin arkivor dhe mundëson shfrytëzimin e tij për hulumtime shkencore dhe punë profesionale si dhe për nevoja tjera të cilat janë në interes për institucionet, organizatat, personat juridik dhe fizik.</p> <p>2. Agjencia ushtron veprimtarinë e vet në pajtim me ligjin dhe aktet tjera të mbështetura në të, si dhe standardet arkivore ndërkombëtare.</p> <p>3. Këshillon dhe udhëzon sipas nevojës institucionet, të cilat hyjnë në fushëveprimin e këtij ligji lidhur me administrimin, ruajtjen dhe mbrojtjen e materialit arkivor.</p> <p>4. Organizon trajnime, kurse, ligjërata për aftësimin dhe perfeksionimin profesional të kuadrit arkivor në Kosovë si dhe kryen punë dhe aktivitete tjera të përcaktuara me ligj dhe</p>	<p>4. The structure and organization of the Agency shall be regulated by a secondary legislation proposed by the Agency and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Duties and responsibilities of the Agency</p> <p>1. The Agency is an institution, which receives, identifies, maintains and publishes the archival material and enable its use for scientific research and professional work and for other needs which are of interest to institutions, organizations, legal and natural entities.</p> <p>2. The Agency shall exercise its activities in accordance with the law and other acts based on it, and international archival standards.</p> <p>3. When necessary advises and guides institutions that enter into the scope of the law relating to the management, maintaining and protection of archival.</p> <p>4. Organizes training, courses, training lectures and perfection of professional archival staff in Kosovo and performs other activities defined by the law and general legal</p>	<p>4. Struktura i organizacija Agencije regulišu se podzakonskim aktom kojeg predlaže Agencija i usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zadaci i odgovornosti Agencije</p> <p>1. Agencij je institucija koja prima, evidentira, čuva i objavljuje arhivski materijal i omogućava njegovo korišćenje za naučna istraživanja, i stručni rad i za ostale potrebe koje su od interesa za institucije, organizacije, pravna i fizička lic.</p> <p>2. Agencij vrši svoju delatnost u skladu sa zakonom i drugim aktima zasnovanih na njemu i u skladu sa međunarodnim arhivskim satndardima.</p> <p>3. Daje savete i uputstva prema potrebi, koje su u delokrugu ovg zakona u vezi sa upravljanjem, ččuvanjem i zaštitom arhivskog materijala.</p> <p>4. Organizuje obuke, kurseve, predavanja za stručno osposobljavanje i usavršavanje arhivskih kadrova na Kosovu i obavlje i druge poslove utvrdjenih zakonom i opštim parvnm</p>
---	---	--



<p>me aktet e përgjithshme juridike, që u referohen veprimtarisë arkivore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Rrjeti i institucioneve arkivore</p> <p>1. Me qëllim të ruajtjes, të mbrojtjes dhe të shfrytëzimit të përshtatshëm të materialit arkivor dhe të zhvillimit të mëtejshëm të veprimtarisë arkivore krijohet rrjeti arkivor i Kosovës.</p> <p>2. Rrjeti arkivor i Kosovës krijohet nëpërmjet ndërlidhjes funksionale të të gjitha institucioneve arkivore të Kosovës.</p> <p>3. Rrjeti arkivor i Kosovës krijohet, organizohet dhe funksionon sipas aktit nënligjor për rrjetin arkivor të Kosovës, të cilin e propozon Agjencia dhe e miraton Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Fondi arkivor i nivelit qendror dhe lokal</p> <p>Fondi arkivor i nivelit qendror dhe lokal përfshin tërësinë e materialit arkivor të krijuar gjatë veprimtarisë së institucioneve, që hyjnë në fushëveprimin e këtij ligji si dhe të personave fizik dhe juridik me vlerë historike, juridike, politike, ekonomike, sociale e</p>	<p>acts, referring to the Archive.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Network Archival Institutions</p> <p>1. In order to maintain, protect and proper use of archival material and further development of archival activity is created the Kosovo archive network.</p> <p>2. Kosovo Archive Network shall be established through functional interconnection of all archival institutions in Kosovo.</p> <p>3. Kosovo Archive Network is created, organized and functions according to the secondary legislation on archival network in Kosovo, which is proposed by the Agency and is approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Archival Fund at local and central level</p> <p>The archival fund at local and central level includes the whole archival material created during the activities of the institutions, that fall within the scope of this law and natural and legal entities with historical, legal, political, economic, social and cultural values,</p>	<p>katima koji se odnose na arhivsku delatnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Mreža arhivskih institucija</p> <p>1. U cilju očuvanja, zaštite i prikaldnog korišćenja arhivskog materijala i daljeg arzvoja arhivsk edelatnosti osniva se arhivska mreža Kosova.</p> <p>2. Arhivska mreža Kosova stvara se putem funkcionalnog povezivanja svih arhivskih institucija Kosova.</p> <p>3. Arhivska mreža Kosova stvara se, organizuje i funkcionise prema podzakonskom aktu o arhivskoj mreži Kosova kojeg predlaže Agencija i usvaja ga Vlada</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Arhivski fond centralnog i lokalnog fond</p> <p>Arhivski fond centralnog i lokalnog nivoa obuhvata celokupnu arhivsku gradju stvorene tokom delatnosti institucija koje spadaju u delokrug ovog zakona i delatnosti fizičkih i pravnih lica od istorijske, pravne, političe, ekonomske , socijalne i kulturne vrednosti,</p>
---	---	---



<p>kulturore, i cili shërben si burim i informatave për realizimin e nevojave dhe interesave të shtetit dhe shoqërisë në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Regjistri arkivor publik</p> <p>1. Agjencia, me qëllim të përmirësimit të mundësive për shfrytëzimin e lëndës arkivore krijon, mban dhe përditëson regjistrin arkivor publik.</p> <p>2. Regjistri arkivor publik ndër të tjera përmban këto elemente:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Evidencën e të dhënave për të gjitha institucionet arkivore dhe fondkrijuese të Kosovës. Këto të dhëna klasifikohen sipas nivelit qendror, komunal dhe privat.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Një pasqyrë të përgjithshme për të gjithë materialin e arkivuar në Agjenci.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Kushtet për shfrytëzimin dhe qasjen në materialin e arkivuar në Agjenci.</p> <p>3. Të gjitha arkivat në nivel qendror, komunal dhe privat janë të obliguara që ti vënë në dispozicion Agjencisë të gjitha të dhënat dhe</p>	<p>which serves as a source of the information to realize the needs and interests of the state and society in general.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Public Archive Registry</p> <p>1. Agency, in order to improve opportunities for the use of archive material shall create, maintain and update the public archive registry.</p> <p>2. Public archive registry among others contains the following elements:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Evidence of data for all archival institutions and creators of archive materials of Kosovo. These data are classified according to the central, municipal and private level.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. A general overview of all the archived material in the Agency.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Conditions for the use and access to archived material in the Agency.</p> <p>3. All records in the central, municipal and private are obliged to make available all agency records and information necessary for</p>	<p>koja služi kao izvor informacija za ispunjenje potrebe i interesa države i društva kao celine.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Javni arhivski registar</p> <p>1. Agencija, u cilju poboljšanja mogućnosti za korišćenje arhivske gradje, stvara, vodi i ažurira javni arhivski registar.</p> <p>2. javni arhivski registra, pored ostalog sadrži sledeće elemente:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Evidenciju podataka o svim kosovskim arhivskim institucijama stvaralaca fonda. Ti podaci s eklasifikuju prema centralnom, opštinskom i privatnom nivou.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Opšti pregled o celokupnom arhivisanom materijalu u Agenciji .</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Uslove korišćenja i uvida u materijalu arhivsanog u Agenciji.</p> <p>3. Sve arhive, na centarlnom, opštinskom i privatnom nivou su dužne da stavljaju na raspolaganje Agenciji sve potrebne podatke i</p>
--	---	---



<p>informacionet e nevojshme për përditësimin e regjistrit arkivor publik.</p> <p>4. Agjencia bashkëpunon me arkivat tjera për ndërtimin dhe përditësimin e regjistrit arkivor publik.</p> <p>5. Në regjistrin arkivor publik mund të ketë qasje çdo person fizik dhe juridik.</p> <p>6.. Regjistri duhet të menaxhohet duke përdorur sistemet më moderne të teknologjisë informative dhe të publikohet në ueb-faqen e Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përgjegjësia për arkivim</p> <p>1. Përgjegjës për arkivimin e materialeve të të gjitha institucioneve publike, që hyjnë në fushëveprimin e këtij ligji, të cilat nuk janë më të nevojshme për kryerjen e detyrave të punës dhe për të cilat ka kaluar afati i ruajtjes në institucionin përkatës është Agjencia Shtetërore e Arkivave të Kosovës.</p> <p>2. Përgjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, institucionet e paraqitura në vijim, mund të zhvillojnë arkiv vetanak në kuadër të fushëveprimtarisë së tyre:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Administrata e Kuvendit të</p>	<p>updating the registry public archive.</p> <p>4. The Agency cooperates with other archives to build and update the public archive registry.</p> <p>5. Every natural and legal entity may have access to public archive registry.</p> <p>6. Registry should be managed by using the most modern systems of information technology and to be published in the website of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Responsibility for archiving</p> <p>1. Kosovo State Archives Agency shall be responsible for archiving the materials of all public institutions, which fall within the scope of this law, which are no longer necessary for use and which expired the preservation at the respective institution.</p> <p>2. Except from paragraph 1 of this Article, in the following institutions, may develop self-archive within their fields of operation:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Administration of the Assembly</p>	<p>informacije oa ažuriranju javnog arhivskog.</p> <p>4. Agencija saradjuje sa ostalim arhivama stvaranje i ažuriranje javnog arhivskog registra .</p> <p>5. U javni arhivski registar može imati uvid svako fizičko i pravno lice.</p> <p>6..Registrom treba upravljati upotrebljavajući najmodernije sisteme informatičke tehnologije i isti treba objaviti u Web sajtu Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Odgovornost za arhivisanje</p> <p>1. Odovorna za arhivisanje materijala svih javnih institucija, koje spadaju u delokrugu ovog zakona, a koji materijali nisu više potrebni za obavljanje radnih zadataka i kojima je istekao rok očuvanja u odgovarajućoj instituciji, je Držvana agencija kosovskih arhiva.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1 ovog člana, institucije koje mogu odvijati sopstevenu aktivnost u okviru njihovog delokruga su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Administracija Skupštine</p>
--	---	--



<p>Republikës së Kosovës</p> <p>2.2. Gjykata Kushtetuese dhe Gjykata Supreme e Republikës së Kosovës</p> <p>2.3. Universitetet e Republikës së Kosovës</p> <p>2.4. Ministria e Forcës dhe Sigurisë së Kosovës</p> <p>2.5. Ministria e Punëve të Brendshme</p> <p>2.6. Agjencia Kosovare e Inteligjencës</p> <p>3. Në rastin kur institucionet e paraqitura në paragrafin 2 të këtij neni nuk posedojnë kushtet dhe hapësirën e nevojshme për arkivimin, ruajtjen dhe mbrojtjen e materialit arkivor nga dëmtimi apo asgjësimi, atëherë institucionet e lartcekura i ofrojnë materialin e tyre për arkivim Agjencisë, duke marr parasysh kushtet dhe kriteret e parapara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p>	<p>of the Republic of Kosovo</p> <p>2.2. Constitutional Court and Supreme Court of the Republic of Kosovo</p> <p>2.3. Universities of the Republic of Kosovo</p> <p>2.4. Ministry of Kosovo Security Force</p> <p>2.5. Ministry of Internal Affairs</p> <p>2.6. Kosovo Intelligence Agency</p> <p>3. In case of institutions listed in paragraph 2 of this Article do not possess the necessary conditions and space for archiving, preservation and protection of archival material from damage or destruction, then the above mentioned institutions shall provide their materials for archiving to the Agency, considering the conditions and criteria set forth in this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Provision and acceptance of archival material</p>	<p>Republike Kosova</p> <p>2.2. Ustavni sud i Vrhovni sud Republike Kosova</p> <p>2.3. Univerziteti Republike Kosova.</p> <p>2.4. Ministarstvo bezbednosnih snaga Kosova</p> <p>2.5. Ministarsvo unutrašnjih poslova</p> <p>2.6 Kosovska obaveštajna agencija</p> <p>3. U slučaju kada institucije nevedene u stavu 2 ovog člana nemaju potrebne uslove i prostorije za arhivisanje, čuvanje i zaštitu arhivskog materijala od oštećenja ili uništenja, gorenevedene institucije njihov arhivski materijal dostavljaju Agenciji, uzimajući u obzir uslove i kriterijume predvidjenih u ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Dostavljanje i prijem arhivskog materijala</p>
---	--	---



Ofrimi dhe pranimi i materialit arkivor		
<p>1. Institucionet publike që hyjnë në fushëveprimin e këtij ligji obligohen që t'i ofrojnë për arkivim Agjencisë të gjitha materialet, të cilat nuk konsiderohen të nevojshme për kryerjen e mëtejshme të detyrave të punës dhe afati i të cilave për ruajtje ka kaluar.</p> <p>2. Ofrimi i materialit për pranim në Agjenci bëhet më së voni pas kalimit të afatit prej tridhjetë (30) viteve nga momenti i krijimit të materialit, përjashtimisht rasteve kur përmbajtja e materialit është specifike dhe me legjislacionin përkatës në fuqi kërkohet një afat më i gjatë për ruajtje në institucionin përkatës.</p> <p>3. Agjencisë i sigurohet qasja nga institucioni përkatës në të gjithë materialin dhe të dhënat përkatëse, i cili është propozuar për pranim në Agjenci në mënyrë që të bëhet vlerësimi nëse materiali i plotëson kushtet për arkivim. Materialit të ofruar për arkivim në Agjenci nga institucioni përkatës i bashkëngjiten të gjitha shënimet relevante, të cilat janë të nevojshme për kuptueshmërinë e qartë të informacioneve si dhe për shfrytëzimin efektiv të tyre.</p> <p>4. Te gjitha materialet elektronike, të cilat i</p>	<p>1. Public institutions which fall within the scope of this law are obliged to provide to the Archiving Agency all materials which are not considered necessary to perform further duties and whose deadline for storage has passed.</p> <p>2. Provided material for admission to the Agency is the latest after the expiration of thirty (30) years from the moment of creating the material, except in cases when content of the material is specific and relevant legislation in force requires a longer-term storage at the institution.</p> <p>3. Access to all material and relevant data are provided from the relevant institution, which is proposed for admission to the Agency in order to evaluate whether the material meets the requirements for archiving. All relevant data are attached together with the material provided for the archive at the Agency by the respective institution, which are necessary for clear understanding of information and their effective use.</p> <p>4. All electronic materials subject to continuous actualization should be offered which undergo continuous actualization</p>	<p>1. Javne institucije koje spadaju u delokrug ovog zakona dužne su da dostavljaju Agenciji za arhivisanje svih materijala koji se matraju napotrebim za dalje obavljanje radnih zadataka i čiji je rok očuvanja istekao.</p> <p>2. Dostavljanje materijala za prijem u Agenciji vrši najkasnije po isteku 30 (trideset) godina od trenutka nastanka materijala, izuzev slučajeva kada je sadržaj materijala specifičan i važećim zakonodavstvom se traži duži rok za očuvanje u odgovarajućoj instituciji.</p> <p>3. Agenciji se omogućuje uvid od strane odgovarajuće institucije u celokupnom materijali i u odgovarajućim podacima, koji je materijala predložene da bude primljen u Agenciji kako bi se vršila procena dali materijal ispunjava uslove za arhivisanje. Dostavljenom materijalu za arhivisanje u Agenciji prilažu se od strane odgovarajuće institucije svi relevantni podaci koji su potrebni da bi se jasno razumele informacije i radi njihovog efektivnog korišćenja.</p> <p>4. Svi elektronski materijali koji podležu stalnoj aktualizaciji treba da se dostavljaju Agenciji ardi njihovg arhivisanja.</p>



<p>nënshtrohen aktualizimit të vazhdueshëm duhet të ofrohen për arkivim në Agjenci.</p> <p>5. Komisioni përgjegjës në Agjenci bënë vlerësimin nëse materiali i ofruar nga institucioni përkatës i përmbush kushtet dhe kriteret për arkivim në Agjenci. Në rast se nuk përmbushen kushtet dhe kriteret e parapara me ligj dhe akt nënligjor, materiali i ofruar për ruajtje në Agjenci vazhdon të mbetet në institucionin përkatës, deri në përmbushjen e tyre.</p> <p>6. Agjencia brenda një periudhe kohore deri në gjashtë (6) muaj pas ofrimit të materialit nga fondkrijuesi duhet të vlerësoj se cili material është relevant për arkivim në Agjenci. Për të bërë këtë vlerësim Agjencisë i mundësohet qasja në të gjithë materialin e ofruar për arkivim.</p> <p>7. Në rastin kur Agjencia nuk merr vendim për arkivimin e materialit të ofruar nga institucioni përkatës brenda afatit kohor prej (6) muajve, vazhdon detyrimi i institucionit përkatës për ruajtjen e mëtejshme të materialit të ofruar për arkivim..</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p>	<p>should be offered to be filed in the Agency.</p> <p>5. Responsible Commission of evaluates whether the offered material by the relevant institution meets the required conditions and criteria to be Archived. In case the conditions and criteria foressen by law and sub-legal acts are not met, respective material, for archiving in the Agency continues to remain in the respective institution until their completion.</p> <p>6. Agency within the time limit of (6) months after delivery of material from the creators of archive materials should evaluate which material is relevant for archiving in the Agency. To make this assessment enable the Agency access to all material offered for archiving.</p> <p>7 In case when the Agency decides not to archive the material provided by the institution concerned within the time limit of (6) months, continues the obligation of the relevant institution for further storage provided for archive material.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Administering and Protecting of Archive Material</p>	<p>5. Odgovorno komisija u Agenciji procenjuje dali dostavljeni materijal od odgovarajuće institucije ispunjava uslove i kriterijume za arhivisanje u Agenciji. Ukoliko uslovi i kriterijumi predvidjeni zakonom i podzakonskim aktom nisu ispunjeni, materijal dostavljen na očuvanje u Agenciji ostaje u odgovarajućoj instituciji do njihovg ispunjavanja</p> <p>6. Agencija, periodu do 6 (šest) meseci nakon dostavljanja materijala od strane stvaraca fonda treba da proceni koji je materijala relevantan za arhivisanje u Agenciji. Da bi se izvršila ova procena Agenciji se omogućuju uvid u svim materijalima podentim za arhivisanje.</p> <p>7. U slučaju kada Agencija ne donosi odluku za arhivisanje materijala podnetog od odgovarajuće institucije u roku od 6 (šest) meseci, dgovarajuća institucija je i dalje obavezna očuvanje podnetog materijala za očuvanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Upravljanje i zaštita arhivskog materijala</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Administrimi dhe mbrojtja e materialit arkivor</p> <p>1. Materiali arkivor ruhet në gjendjen në të cilën është pranuar në Agjenci.</p> <p>2. Materiali arkivor ruhet si tërësi dhe nuk mund të tjetërsohet, dëmtohet apo asgjësohet.</p> <p>3. Materiali arkivor përpunohet në bazë të kriterëve dhe standardeve për arkivim dhe ruhet nga shfrytëzimi i paautorizuar dhe keqpërdorimi.</p>	<p>1. Archive material is to be preserved in the condition it was accepted in the Agency.</p> <p>2. Archive material is to be preserved as a whole and can not be alienated, damaged and annihilated.</p> <p>3. Archive material is processed in accordance with standards and criteria on archiving and is protected by unauthorised usage and abuse.</p>	<p>1. Arhivski materijal treba da se očuva u stanju u kojem je primljen u Agenciji.</p> <p>2. Arhivski materijal čuva se kao celina i ne može se otudjiti.</p> <p>3. Arhivski materijala obradjuje se na osnovu kriterijuma i standarda o arhivisanju i čuva se od neovlašćenog korišćenja i zloupotrebe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Shfrytëzimi i materialit arkivor</p> <p>1. Materiali arkivor mbahet, ruhet dhe shfrytëzohet për nevoja arsimore, shkencore, kulturore, hulumtuese, informative, për punë profesionale dhe nevoja qytetare.</p> <p>2. Ky ligj garanton të drejtën e secilit person fizik dhe juridik, pa diskriminim mbi çfarëdo baze, për të pasur qasje, pas kërkesës në materialin e arkivuar në Agjenci, me përjashtim të kufizimeve të cilat parashihen me këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>3. Hulumtimi dhe shfrytëzimi i materialit</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Usage of Archive Material</p> <p>1. Archive material is preserved and used for education science, kultural, research and information needs as well as professional and civilian need.</p> <p>2. This law granës rights for each legal and civil entity, without discrimination on any basis, rigat on Access after the request archived in the Agency, with exeptance of restrictions which are determined by law and legislation in force.</p> <p>3. Research and usage of archive material is fundamental right of citizens for free information, and being so, in principle it can</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Korišćenje arhivskog materijala</p> <p>1. Arhivski materijal se drži, čuva i koristi za obrazovne, naučne, kulturne, istraživačke potrebe, za stručne potrebe i za potrebe gradjana.</p> <p>2. Ovaj zakon garntuje pravosvakom fizičkom i pravnom licu, bez diskriminacije po bilo kom osnovu, nakon podnešenja zahteva na uvid u arhivisanom materijalu u Agencij, izuzev ograničenja koja su utvrđjena u ovm zakonu i u drugom važečem zakonodavstvu.</p> <p>3. Istraživanje i korišćenje arhivskog materijala spada u osnovna prava gradja na slobodno i neometano informisanje i kao</p>



<p>arkivor bënë pjesë në të drejtat themelore të qytetarit për informim të lirshëm dhe të papenguar dhe si e tillë në parim nuk mund të kufizohet.</p> <p>4. Shfrytëzimi i materialit të arkivuar në Agjenci në parim është i pa pagesë.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni me akt nënligjor përkatës caktohen tarifat dhe taksat për shërbimet arkivore, të cilat krijohen nga shfrytëzimi i materialit arkivor dhe nga krijimi i kopjeve, të cilin e miraton Agjencia.</p> <p>6. Shfrytëzimi i materialit arkivor mund të kufizohet në tërësi apo pjesërisht në këto raste:</p> <p>6.1 Kur ekziston dyshimi se do të rrezikohet mirëqenia e Republikës së Kosovës;</p> <p>6.2. Kur cenohet siguria kombëtare, mbrojtjes dhe marrëdhënieve ndërkombëtare;</p> <p>6.3. Kur cenohet jeta private e individit;</p>	<p>not be restricted.</p> <p>4. Usage of archive material in the Agency is in principle free.</p> <p>5. With exception to paragraph 4 of this article with appropriate legal and sub-legal acts are set the fees and taxes for archive servile which are created by usage of archive material and copying which is approved by the Agency.</p> <p>6. Usage of archive material can be restricted partly or fully in cases:</p> <p>6.1 When wellbeing of republic of Kosovo is endangered;</p> <p>6.2. When national security is violated as well as security of international relations and defence;</p> <p>6.3. When life of private individual is violated;</p> <p>6.4. When rights of third party are violated which are protected by</p>	<p>takav u načelo se ne može ograničiti.</p> <p>4. Korišćenje arhivisanog materijala u Agenciji, u načelu je besplatno.</p> <p>5. Izuzetno iz stava 4 ovog člana, odgovarajućim podzakonskim katom određuju se tarife i takse za arhivsk usluge, koje se stvaraju korišćenjem arhivskog materijla i stvaranjem kopija, koji usvaja Agencija.</p> <p>6. Korišćenje arhivskog materijala može se ograničiti u celini ili delimično u sledećim slučajevima:</p> <p>6.1 Kada postoji sumnja da može biti ugrožena dobrobit Republike Kosova ekziston;</p> <p>6.2. Kada se ugrožava nacionalna bezbednost, odbrambena bezbednost i bezbednost mnedjunarodnih odnosa;</p> <p>6.3. Kada se ugožava privatni život pojedinca;</p> <p>6.4. Kada se krše osnovana prava trećih lica, garantovanih</p>
---	--	---



<p>6.4. Kur cenohen të drejtat themelore të personave të tretë të garantuara me legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>6.5. Kur cenohet politika financiare, monetare ose tatimore e shtetit të Republikës së Kosovës;</p> <p>6.6. Çfarëdo dokumenti në përkujdesje të arkivave të Kosovës që përmban informata ose të dhëna që mund t'i prekin të drejtat dhe liritë fundamentale njëzore të garantuara me Konventën Europiane për të drejtat e njeriut;</p> <p>7. Personeli kompetent në Agjenci me rastin e shfrytëzimit të materialit arkivor apo krijimit të kopjes lëshon dokumentin, i cili përmban faktet që përfshinë lënda arkivore. Dokumenti i lëshuar nga Agjencia ka vlerën e dokumentit zyrtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Afatet kohore për shfrytëzimin e materialit të arkivuar në Agjenci</p> <p>1. Nëse nuk parashihet një afat tjetër me legjislacionin përkatës në fuqi, materiali i</p>	<p>appropriate legislation for protection of personal information;</p> <p>6.5. When finance, monetary and tax policy of Republic of Kosovo is violated;</p> <p>6.6. Each document under supervision of Kosovo archive which contains information that can affect fundamental human rights and freedom guaranteed by European Convention on human rights</p> <p>7. Respective personnel in the Agency, in cases when material is used or copied, issues a document which contains fact that are included in the archive material. The issued document by the Agency has the value of official document</p> <p style="text-align: center;">Article 13 TimeLine for Using Archived Material in the Afency</p> <p>1. If it is not to be decided differently by a respective legislation in poker, archived material in the Agency, in pricipale can be used after a period of 30 (thirty) years from</p>	<p>odgovarajučim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>6.5. Kada se ugrožava finasijska, monetarna ili poreska politika države Republike Kosovo;</p> <p>6.6. Bilo kakav dokument pod staranjem kosovskih arhiva koji sadrži informacije ili podatke koji mogu zadirati u osnovnim ljudskim pravima i slobodama garantovanih Evropskom konvencijom o ljudskim pravima;</p> <p>7. Nadležno osoblje u Agenciji, prilikom korišćenja arhivskog materijala ali stvaranja kopije, izdaje dokument koji sadrži činjenice koje obuhvata arhivks gradaja. Izdati dokument Agencije ima vrednost službenog dokumenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Vremenski rokovi za korišćenje matrijala arhivisanog u Agenciji</p> <p>1. Ako nije predvidjen neki drugi rok važečim odgovarajučim zakonodavstvom, arhivisani materijal u Agenciji, u načelu se može dati na korišćenje po isteku roka od 30</p>
--	--	--



<p>arkivuar në Agjenci në parim mund të jepet në shfrytëzim pas kalimit të afatit prej 30 (tridhjetë) viteve nga momenti i krijimit të materialit nga fondkrijuesi nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj.</p> <p>2. Nëse me dhënien në shfrytëzim të materialit, siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni cenohet mbrojtja e interesave shtetërore të Republikës së Kosovës si dhe marrëdhëniet e shtetit me jashtë, atëherë materiali jepet në shfrytëzim vetëm pasi të kenë rënë këto arsye, ndërsa më së voni pas kalimit të afatit prej 50 viteve nga fillimi i afatit për ruajtje të materialit në Agjenci.</p> <p>3. Afati për dhënien në shfrytëzim të materialit arkivor, në të cilin parashihen rregulla të caktuara për konfidencialitet është 60 (gjashtëdhjetë) vite nga momenti i krijimit të tij.</p> <p>4. Materiali arkivor, i cili në bazë të qëllimit dhe përmbajtjes thelbësore është i lidhur me të dhënat personale të personave fizik, nuk mund të jepet në shfrytëzim para kalimit të afateve të mëposhtme:</p> <p>4.1. 10 (dhjetë) vite pas vdekjes së personit fizik;</p>	<p>the moment of creating of this material by the creators of archive material, if it is not determined otherwise by this law.</p> <p>2. If, by giving this material in usage, determined in paragraph 1 of this article.protection of interests of Kosovo and its relations with ther countries is violated, then this material is delivered only after reasons are griven, or at last after 50 years from the startig year of protecting of material in the Agency.</p> <p>3. Timeline to give in usage of arshive material, in which are foreseen certain rules of confidelity is 60 (sixty) years form the moment of its creation.</p> <p>4. Archive material, which according to its purpose and content is related to personal data of civil entity, can not be griven in usage belore the following timelines:</p> <p>4.1. 10 (ten) years after decease of civil entity;</p> <p>4.2. 100 (one hundred) years from birth year, in case when the year of death of</p>	<p>(trideset) godina od trenutaka stvaranja meterila od stvaraoaca fonda, ukolko ovim zakonom nije predvidjeno drukčije.</p> <p>2. Ukoliko se davanjem materijala na korišćenje, kao što je predidjeno u stavu 1 ovog člana ugrožava zaštita državnih interesa Republike Kosova kao i državni odnosi sa inostarnstvom, u tom slučaju materijal se daje na korišćenje samo kada za to budu prestali razlozi, a najkasnije po isteku roka od 50 godina od početka roka za očuvanje materijala u Agencij.</p> <p>3. Rok za davanje na korišćenje arhivskog materijala, u kome su predvidjena odredjena pravila o poverljivosti je 60 (šezdeset) godina od trenutaka njegovg stvaranja</p> <p>4. Arhivski materijal koji je po osnovu svrhe i suštinskog sadržaja povezan sa ličnim podacima fizičkih lica, ne može se dati na korišćenje pre isteka sledećih rokova:</p> <p>4.1. 10 (deset) godina nakon smrti fizičkog lica;</p> <p>4.2. 100 (sto) godina od godine rođenja, u slučaju kada godina smrti</p>
---	--	--



<p>4.2. 100 (njëqind) vite nga viti i lindjes, në rastin kur nuk është i njohur viti i vdekjes së personit konkret;</p> <p>4.3. 60 (gjashtëdhjetë) vite nga momenti i krijimit të materialit arkivor, në rast se viti i lindjes dhe ai i vdekjes është i panjohur:</p> <p>5. Afatet kohore të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni nuk vlejné për dokumentet, të cilat në momentin e krijimit kanë qenë publike dhe i janë dedikuar publikut.</p> <p>6. Afatet kohore të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni vlejné edhe për shfrytëzimin e materialit të arkivuar në Agjenci nga institucionet publike.</p> <p>7. Bashkëshorti/ja, fëmijët apo prindërit e personit, të dhënat personale të të cilit gjenden në Agjenci mund të kenë qasje dhe t'i shfrytëzojnë materialin e arkivuar në Agjenci edhe para kalimit të afateve të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni, përveç rastit kur personi konkret para vdekjes ka ndaluar qasjen në materialin përkatës për familjarët e tij/saj.</p> <p>8. Shfrytëzimi i materialit arkivor sipas afateve kohore të përcaktuara në paragrafin 4, mund të lejohet në bazë të paraqitjes së</p>	<p>civil entity in unknown;</p> <p>4.3. 60 (sixty) years from the moment of creation of archive material in case when birth and death year is unknown;</p> <p>5. Timelines determined in paragraph 4 of this article are not meant for documents, which, when created were public and were dedicated to public.</p> <p>6. Timelines determined in paragraph 4 of this article are not meant for archive material, archived in the Agency by public institutions.</p> <p>7. Spouse, children and parents of person whose data are in the Agency can have access and use the archive material in the Agency before the timeline determined in paragraph 4 of this article, except cases when respective person before death has not granted access in this material for his family members..</p> <p>8. Usage of archive material within timelines determined in paragraph 4 can be allowed on the basis of request before expiration of time in these cases::</p>	<p>konkretnog lica nije poznata;</p> <p>4.3. 60 (šezdeset) godina od trenutaka stvaranja arhivskog matertijal, ukoliko godina rođenja i godina smrti nisu poznate.</p> <p>5. Vremenski rokovi utvrđenih u stavu 4 ovog člana ne važe za dokumente koji su u trenutku stvaranja bili javni i namenjeni javnosti.</p> <p>6. Vremenski rokovi utvrđenih u stavu 4 ovog člana važe i za korišćenje materijala arhivisanog u Agenciji od strane javnih institucija.</p> <p>7. Suprug/a , deca ili roditelji lica, čiji lični podace se nalaze u Agenciji mogu imati uvid i da koriste matrijal arhivisan u Agenciji i pre isteka rokova utvrđenih u stavu 4 ovog člana, izuzev slučaja kda je konkretno lice, pre njegove smrti zabranio pristup odgovarajućem materijalu njegovim/nim članovima porodice.</p> <p>8. Korišćenje arhivskog materijala prema vremenskim rokovima utvrđenim u stavu 4 ovog člana, može se dozvoliti na osnovu podnošenja zahteva i pre isteka tog roka samo u sledčim slučajevima:</p>
--	---	---



<p>kërkesës edhe para skadimit të këtij afati vetëm në këto raste:</p> <p>8.1. Kur personi përkatës ka miratuar shfrytëzimin e materialit arkivor</p> <p>8.2. Me rastin e vdekjes së personit përkatës, këtë të drejtë e ushtrojnë pasardhësit e tij të ligjshëm, përveç rastit kur personi përkatës derisa ishte në jetë ka ndaluar shprehimisht qasjen në të dhënat personale të tij/saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Detyrat dhe Përgjegjësitë e Fondkrijuesit</p> <p>1. Fondkrijuesi obligohet që materialin, të cilin e posedon t'ia dorëzoj Agjencisë për evidentim dhe ta mirëmbaj sipas kriterëve të parapara në këtë ligj dhe standardeve arkivore.</p> <p>2. Fondkrijuesi i materialit arkivor obligohet që të veprojë si në vijim:</p> <p>2.1. Ruajtja e materialit arkivor në gjendje të rregullt dhe mbrojtja e tij nga dëmtimi deri në dorëzimin e tij</p>	<p>8.1. When respective person has approved usage of archive material</p> <p>8.2 After decease of respective person, this right can exercise his/her legal descendants, except cases when respective person has not approved access in his/her personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Duties and Responsibilities of Creators of Archive Material</p> <p>1. Creators of archive material are obligated that the material in their possession to be delivered to the Agency for evidence and maintenance according to the criteria determined in this law and archive standards.</p> <p>2. Creators of archive material is obligated to act as follows:</p> <p>2.1. Preserving archive material in normal condition and protection from damage until delivery to the competent archive.</p>	<p>8.1. Kada je odgovarajuće lice odobrio korišćenje arhivskog materijala</p> <p>8.2. Nakon smrti odgovarajućeg lica, ovo pravo vrše njegovi zakonski naslednici, izuzev slučaja kada je odgovarajuće lice za života, izričito zabranio pristup u njegovim/nim ličnim podacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Zadaci i odgovornosti Stvaraoca Fonda</p> <p>1. Stvaralac Fonda je obavezan da materijal kojim raspolaže, preda Agenciji na evidentiranje i da ga održava prema kriterijumima predviđenim ovim zakonom i prema arhivskim standardima.</p> <p>2. Stvaralac arhivskog materijala obavezna je da postupa na sledeći način:</p> <p>2.1. Očuvanje arhivskog materijala u pravilno stanje i njegova zaštita od oštećenja do njegove predaje nadležnoj arhivi.</p>
---	--	--



<p>në arkivin kompetent.</p> <p>2.2. Dërgimi i materialeve arkivore me kërkesën e Agjencisë për regjistrim dhe ruajtje si dhe informimi i saj për çdo ndryshim apo zhvillim përkitazi me të.</p> <p>2.3. Evidentimi dhe klasifikimi i materialit arkivor sipas sistemit të përcaktuar për menaxhimin zyrtarë të materialeve.</p> <p>2.4. Dërgimi i materialit arkivor në Agjenci pas kalimit të afatit të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Lista e kategorizimit për ruajtjen dhe shfrytëzimin e materialit arkivor</p> <p>Agjencia miraton listën e kategorizimit për ruajtjen dhe shfrytëzimin e materialit arkivor me të cilën përcaktohet vlera dhe afatet e ruajtjes si dhe mënyra e shfrytëzimit të materialit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p>	<p>2.2. Delivery of archive material for registration and preservation on request of the Agency, as well as informing for every change and development related to it .</p> <p>2.3. Evidencing and classifying of archive material according to the determined system for managing of official material.</p> <p>2.4. Delivery of archive material to the Agency after the deadline determined by the law</p> <p style="text-align: center;">Article 15 List of Categorization for Preserving and Using of Archive Material</p> <p>The Agency approves the list of categorization for preserving and using of archive material in which are determined value and timeline of preserving as well as how to use the material.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Local Archive Fund</p>	<p>2.2. Dostavljanje arhivskih materijala, na zahtev Agencije, na registraciju i očuvanje kao i njeno informisanje o svakoj promeni ili zbivanju u odnosu na njega.</p> <p>2.3. Evidentiranja i klasifikovanje arhivskog materijala po sistemu utvrdjenog za službeno upravljanje materijalima.</p> <p>2.4. Dostavljanje arhivskog materijala Državnoj arhivi Kosova po isteku roka utvrdjenog ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Spisak kategorizacije za očuvanje i korišćenje arhivskog materijala</p> <p>Agencija usvaja spisak kategorizacije za očuvanje i korišćenje arhivskog materijala kojim se utvrđuje vrednost i rokovi očuvanja i način korišćenja materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Lokalni arhivski fond</p>
--	--	---



Fondi Arkivor Lokal		
<p>1. Arkivat lokale administrojnë, ruajnë, mbrojnë, klasifikojnë dhe kategorizojnë materialet arkivore të institucioneve lokale dhe te organeve që veprojnë brenda njësive administrativo-territoriale përkatëse. Ato kontrollojnë dhe iu ofrojnë ndihmë profesionale fondkrijuesit të institucioneve të pushtetit lokal.</p> <p>2. Materiali arkivor dorëzohet në arkivin kompetent në kuadër të Agjencisë pas kalimit të afatit të përcaktuar me këtë ligj i regjistruar dhe i evidentuar në pajtim me rregullat dhe standardet e arkivistikes. Nëse lënda arkivore nuk është e rregulluar sipas metodologjisë së menaxhimit zyrtar të materialeve të përcaktuar nga Agjencia, atëherë organi kompetent në Agjenci e përcakton afatin në të cilin poseduesi obligohet të dorëzoj materialin e plotësuar sipas kërkesës.</p> <p>3. Në rastin kur nuk plotësohet kushti i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, Agjencia rregullon materialin më shpenzimet e poseduesit.</p>	<p>1. Local archives administer, preserve, protect, classify and categorize archive material of lokal institutions and other bodies which operate within respective territorial administrative unit. They control and offer professional help creators of archive material of institutions in local level.</p> <p>2. Archive material is delivered in the competent archive under the Agency after the timeline determined by this law, registered and evidenced in accordance with rules and standards of archives. In cases when archive material is not regulated in accordance with methodology of official mangement of material determined by the Agency, then the competent authority in the Agency determines timeline within which the polder is obligated to deliver the supplemented material as requested.</p> <p>3. In case when condition foreseen in the paragraph 1 of this article, the Agency regulates the material on the expenses of the holder.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p>	<p>1. Lokalne arhive, upravljaju, čuvaju, štite, klasifikuju i kategorizuju arhivske materijale lokalnih institucija i organa koji deluju unokviru odgovarajućih teritorijalno-administrativnih jedinica administrojnë, ruajnë, mbrojnë, klasifikojnë dhe kategorizojnë materialet arkivor. One kontrolišu i pružaju stručnu pomoć stvaraocu fonda insitucija lokalne uprave</p> <p>2. Arhivski materijal predaje se nadležnoj arhivi u okviru Agencije po isteku roka utvrdjenog ovim zakonom, koji je registrovan i evidentiran u skladu sa arhivističkim pravilima i standardima. Ukoliko arhivska gradja nije uređena prema metodologiji službenog upravljanja materijalima, utvrdjene od strane Agencije, u tom slučaju nadležni organ u Agenciji utvrđuje rok u kome posednik je dužan da preda dopunjeni materijal, prema zahtevu.</p> <p>3. U slučaju kada nije ispunjen prvi slučaj predvidjen u stavu 1 ovog člana, Agencija će urediti materijal o trošku posednika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p>



KREU III	PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p data-bbox="184 354 672 418">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p data-bbox="373 464 483 492">Neni 17</p> <p data-bbox="153 500 705 532">Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p data-bbox="130 573 728 711">1. Çdo institucion arkivor obligohet që të nxjerr një rregullore për mënyrën e ruajtjes dhe shfrytëzimit të materialit arkivor, e cila ndër të tjera duhet të rregulloj këto fusha:</p> <ul data-bbox="235 756 728 1409" style="list-style-type: none">1.1. Sistemi i menaxhimit zyrtar1.2. procedurën e shfrytëzimit të materialit arkivor1.3. kriteret dhe standardet për ruajtjen e materialit arkivor1.4. krijimi i kopjeve dhe reprodukimeve1.5. përgjegjësia e shfrytëzuesve të materialit arkivor në rast të dëmtimit të të mirës arkivore.1.6. tarifat dhe taksat për përdorimin e materialit arkivor dhe kompensimi për shpenzimet e krijuara me rastin e	<p data-bbox="947 391 1115 418">Article 17</p> <p data-bbox="827 427 1272 454">Provisional and Final Provisions</p> <p data-bbox="751 500 1350 638">1. Every institution is obligated to issue an instruction on ways of preserving and using archive material, which, amongst others needs to regulate these fields:</p> <ul data-bbox="848 683 1350 1409" style="list-style-type: none">1.1. Formal management system1.2. Procedure of using archive material1.3. Criteria and standards for preservation of archive material1.4. Creation of copies and reproduction1.5. Responsibility of the user of archive material in case of damaging of this material1.6. Fees and taxes for using archive material and compensation for expenses in cases of copying and reproduction.	<p data-bbox="1619 391 1724 418">Član 17</p> <p data-bbox="1486 427 1856 454">Prelazne i završne odredbe</p> <p data-bbox="1371 500 1969 638">1. Svaka arhivska institucija je dužna da donosi pravilnik o načinu očuvanja i korišćenja arhivskog materijala, koji medju ostalog, treba da uređuje sledeće oblasti:</p> <ul data-bbox="1478 683 1969 1377" style="list-style-type: none">1.1. Sistem službenog upravljanja1.2. proceduru korišćenja arhivskog materijala1.3. kriterijume i standarde za očuvanje arhivskog materijala1.4. stvaranje kopija i reprodukcija1.5. odgovornost korisnika arhivskog materijala u slučaju oštećenja arhivskog dobra.1.6. tarife i takse za korišćenje arhivskog materijala i nadoknada za troškove nastalih stvaranjem kopija i reprodukcije.



<p>krijimit të kopjeve dhe reprodukimeve. 1.7. kushtet dhe procedurat tjera për shfrytëzimin e materialit arkivor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Afatet për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji nxirren në afat prej gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shfuqizimi</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi, ky ligj shfuqizon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ligjin për lëndën arkivore dhe arkivat (Ligji nr. 2003/7)</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ligjin nr. 02/L-80 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit 2003/7 dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Ligjin nr. 03/L-077 për plotësimin dhe ndryshimin e Ligjit 2003/7 për Lëndën arkivore dhe arkivat, datë 7 Nëntor 2008.</p>	<p>1.7. Other conditions and procedures of usinë archive material.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Timeline for Issuing Sub-legal Acts</p> <p>Sub-legal acts, for implementation of this law are issued in period of 6 (six) months after entering into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Repeal</p> <p>1. After entering in force this law repeals:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Law on archive substances and archives (Law no. 2003/7)</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Law no. 02/L-80 for amending and comprising 2003/7 and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Law no. 03/L-077 for amending and comprising the Law no. 2003/7 on archive substances and archives, date 7 November 2008.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p>	<p>1.7. uslovi i ostale procedure za korišćenje arhivskog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Rokovi za donošenje podzakonskih akata</p> <p>Podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona donose se u roku od 6 (šest) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stavljanje van snage</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu, ovaj zakon obesnažuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Zakon o arhivskoj gradji i arhivama (Zakon br. 2003/7)</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Zakon br. 02/L-80 o izmeni i dopuni Zakona 2003/7 i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Zakon br. 03/L-077 o izmeni i dopuni Zakona 2003/7 o arhivskoj gradi i arhivama, od 7 novembra 2008.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Stupanje na snagu</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 20 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Entering into Force</p> <p>This law enters into force 15 (fifteen) days after publishing it in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ova zakon stupa na snagu 15 (petnaest) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	---